



## นิทานสุภาษิตจีน (116) 成语故事 (一百十六)



(ที่มาภาพ : <https://image.baidu.com/search>)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 刮目相看 Guā mù xiāng kàn (กฺวา มู่ เซียง คั่น) คำว่า 刮 guā (กฺวา) แปลว่า กรีด ขีด ช่วน 目 mù (มู่) แปลว่า ตา สายตา 相看 xiāng kàn (เซียง คั่น) ดู เมื่อนำมารวมกันแปลว่า มองแบบแวบเดียว กะพริบตาเดียว เป็นสุภาษิตที่ใช้เปรียบเปรยการขึ้นชมคนคนหนึ่งที่มีการเปลี่ยนแปลงในทางที่ดีขึ้นในเวลาอันสั้น หรือจากกันไม่กี่วัน มีความก้าวหน้าไปมากมาย หรือไม่เจอกันแต่เพียงอย่างเดียว เก่งขึ้นเป็นกอง ตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

จีนในยุคสมัยสามก๊ก(ซานกั๋ว) 三国/三國 Sān Guó เป็นยุคที่มีคนเก่ง คนดี คนมีความสามารถ คนที่สร้างชื่อเสียงจารึกไว้ในประวัติศาสตร์มากมาย ที่เรารู้จักกันดีก็มี ฉะเตา(โจโฉ) หลิวเป่ย์(เล่าปี่) ซุนกวน ช่งหมิง(ซ่งเบ้ง) เป็นต้น ที่รัฐอู๋(อู่กั๋ว) 吴国/吳國 Wú Guó มีขุนพลหนุ่มนามว่า ลหวี่ เหมิง 呂蒙 Lǚ Méng ตั้งแต่เด็กแต่เล็ก ลหวี่ เหมิงก็ชอบการต่อสู้ เมื่อโตขึ้นเป็นหนุ่ม ก็ได้เป็นขุนพลที่มีฝีมือในการสู้รบ กลายเป็นที่รักและเป็นที่พึ่งของรัฐอู๋ เจ้าผู้ครองรัฐอู๋ในขณะนั้นคือซุนกวน ทั้งรักทั้งเอ็นดูขุนพลลหวี่ เหมิง วันหนึ่งซุนกวนก็พูดกับขุนพลลหวี่ เหมิงว่า ท่านยังหนุ่มแน่น เป็นคนที่มีฝีมือ มีความสามารถในการนำทัพยิงนักรบ ขื่อนี้ซาวรัฐอู๋ไว้ดี และขอบคุณท่านที่ทำเพื่อชาติ แต่ท่านก็มีข้อด้อยก็คือ ความรู้ ท่านอ่านหนังสือน้อยไป เมื่อเป็นเช่นนี้ หากไม่ศึกษาอ่านเพิ่มเติมความรู้ ลักวันความสามารถของท่านก็จะเข้าสู่ทางตันได้ ขุนพลลหวี่ เหมิง ได้ฟังเช่นนั้น แทนที่จะโกรธเป็นฟืนเป็นไฟ กลับครุ่นคิดในใจลึกครุ่นคิดว่าตนเองเป็นเช่นนั้นจริง จึงตอบรับคำแนะนำของเจ้านาย ตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา ยามว่างจากงานศึกสงคราม ขุนพลลหวี่ เหมิงก็ตั้งหน้าตั้งตาศึกษาหาความรู้จากตำราต่างๆ ใ้หัววานอาจารย์ตีมาถ่ายทอดความรู้ให้ตนอย่างสม่ำเสมอ นานวันเข้าความรู้ของเขาก็เพิ่มขึ้นอย่างมากมาย มีวันหนึ่ง หลู่ซู่(ลูซุก)กับขุนพลลหวี่ เหมิงได้นัดสนทนาเกี่ยวกับการทหารและยุทธศาสตร์การรบขึ้นมา ปรากฏว่าขุนพลลหวี่ เหมิงสามารถพูดได้อย่างละเอียดลึกซึ้ง แจกแจงกลยุทธ์การศึกได้เป็นขั้นเป็นตอน จนเป็นที่แปลกใจของหลู่ซู่ และพูดขึ้นว่า ไม่เจอกันนาน ท่านขุนพลก้าวหน้าขึ้นมากมายเช่นนี้ เมื่อก่อนข้าพเจ้ามองท่านเก่งแต่เพียง

การใช้กำลังเพียงด้านเดียว วันนี้ได้ฟังท่านบรรยายแล้ว ข้าพเจ้าต้องมองท่านใหม่เสียแล้ว บัดนี้ท่านกลายเป็นขุนพลที่เก่งทั้งบุ๋นและบู๊อย่างเต็มตัว 文武双全/文武雙全 Wén wǔ shuāng quán (เหวิน อู่ ฉววง ฉเวี่ยน) จากบทสนทนานี้ได้เป็นที่มาของคำว่า ไม่เจอกันเพียงชั่วข้ามคืน เก่งขึ้นได้มากมายเช่นนี้

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：以新的眼光来看待人。

成語比喻：以新的眼光來看待人。

Chéngyǔ bǐyù: Yǐ xīn de yǎnguāng lái kàn dài rén.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺวี่: อี้ ซิน เตอะ เหี่ยนกวาง ไหล คั่น ไต้ เหวิน สุภาษิตเปรียบว่า คุณอื่นจากมุมมองที่ใหม่ๆ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

不要瞧不起他，人人都会有进步，我们要以新的目光看待别人。

不要瞧不起他，人人都会有进步，我们要以新的目光看待别人。

Bùyào qiáobùqǐ tā, rén rén dōu huì yǒu jìnbù, wǒmen yào yǐ xīn de mùguāng kàn dài biérén.

ปู่เหี้ย ฉเวียนปู้ฉี ทา, เหวิน เหวิน ไตว ฮู่ย๋ โห่ยว๋ จิ้นปู้, หัวว๋เหมิน เหี้ย อี้ ซิน เตอะ มู่กวาง คั่น ไต้ เปี้ยเหวิน

อย่าดูถูกคนเขา คนทุกคนมีโอกาสก้าวหน้าทั้งนั้น เราควรมองคนอื่นจากมุมมองที่ใหม่ๆ

### ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง